

『失樂園』における火

森 道 子

神が自らのイメージに象って人間を創造したばかりである樂園においては、人間を訪れる神は“shape Divine”(viii, 295)、“Presence Divine”(viii, 314)、“Heav’nly vision”(viii, 356)ではあっても、友人のように親しく語り(ix, 1-5)、足元に跪く Adam を手を取って起こす(viii, 316)。神の臨在や顕現は畏怖や驚愕を生じさせる火を伴うものではなく、モーゼに現れたときのように燃える芝も、エゼキエルの場合のような火と車輪も、イザヤの場合のような飛び交うセラフィムの運ぶ炭火も必要ではなかった。また、神の使いも Samson の両親や洗礼者ヨハネの父に現れたときのように炎に包まれてはいない。火は人間の Fall 後に登場するのであり、Fall 以前の神と天使たちの出現はまばゆい光と輝きに満ちているのみである。Fall 以前に天上の戦と天地創造の物語を話すため、paradise に遣わされた Raphael の到来は不死鳥の飛翔とセラフィムの姿で美しく描写されているが、その二者から当然連想される火という語は隠されている。

... till within soare

Of Towing Eagles, to all the Fowles he seems
A *Pbœnix*, gaz’d by all, as that sole Bird
When to enshrine his reliques in the Suns
Bright Temple, to *Ægyptian Tbeb’s* he flies.
At once on th’ Eastern cliff of Paradise
He lights, and to his proper shape returns
A Seraph wingd; six wings he wore, to shade
His lineaments Divine; the pair that clad
Each shoulder broad, came mantling ore his brest
With regal Ornament; the middle pair
Girt like a Starrie Zone his waste, and round
Skirted his loines and thighes with downie Gold
And colours dipt in Heav’n; the third his feet
Shaddowd from either heele with featherd maile
Skie-tinctur’d grain. (v, 270-85)

それに対して、Fall 後、人間への罪の判決とともに人類の未来と救いの歴史のヴィジョンを託されて Adam と Eve を訪れる Michael の出現には火が伴う。“Take to thee from among the Cherubim / Thy choice of flaming Warriours” (xi, 100-1) と神から授かった天使の部隊とともに樂園に降り立つ光景は『創世記』(xxxii, 2) と『列王記下』(vi, 13-7) に記されている神の使いたちのエピソードより光輝に満ち、火に包まれている。

Not that more glorious, when the Angels met
Jacob in *Mahanaim*, where he saw
The field Paviliond with his Guardians bright ;
Nor that which on the flaming Mount appeerd
In *Dothan*, coverd with a Camp of Fire,
Against the *Syrian* King, who to surprize
One man, Assassin-like had levied Warr,
Warr unproclam'd. (xi, 213-20)

さらに、Michael 自身は天使の姿ではなく人間の軍人の姿で現れる。

Not in his shape Celestial, but as Man
Clad to meet Man ; over his lucid Armes
A militarie Vest of purple flowd
Livelier then *Melibæan*, or the graine
Of *Sarra*, worn by Kings and Hero's old
In time of Truce ; *Iris* had dipt the wooff ;
His starrie Helme unbuckl'd shewd him prime
In Manhood where Youth ended ; by his side
As in a glistering *Zodiac* hung the Sword,
Satans dire dread, and in his hand the Spear. (xi, 239-48)

De Doctrina Christiana の第一巻第九章で Milton は次ぎのように説明している。

Sometimes they are ministers of divine vengeance, sent from heaven to punish mortal sins. They destroy cities and peoples: Gen. xix. 13 ; II Sam. xxiv. 16 ; I Chron. xxi. 16 : *David saw the angel of Jehovah threatening Jerusalem with a drawn sword.* They strike down whole armies with unexpected calamity: II Kings xix. 35, and similar passages.

As a result they often appeared looking like soldiers: Gen. xxxii. 1, 2 : *God's battle-array* ; Josh. vi. 2 : *leader of Jehovah's soldiery* ; II Kings vi. 17 : *with horses and chariots of fire* ; Psal. lxxviii. 18 : *they are twenty thousand of God's chariots* ; Luke ii. 13 : *a multitude of the heavenly armies.*

They are also described in Isa. vi; Hos. i. 7; Matt. xxviii. 2, 3; Rev. x. 1.⁽¹⁾

Paradise Lost の火は主として、神が選び嘉する人々への顕現としてではなく、神の怒りとその結果の象徴である破壊的なものとして描かれていると言える。そのため旧約・新約聖書の記述や表現を自由自在に駆使して展開される火の描写は、Satan とその配下の天使たちと地獄の場面に集中するが、*Paradise Lost* のクライマックスである樂園の喪失の場で重要な役割を与えられているのである。

天地創造以前の舞台である光と平和のみに満ちた Heaven に神の怒りの火の可能性が暗示されるのは、全能者に背き叛乱を企む Satan と取り巻きの天使たちにただひとり逆らう Abdiel の警告においてである。

least the wrauth
Impendent, raging into sudden flame
Distinguish not: for soon expect to feel
His Thunder no thy head, devouring fire. (v, 890-93)

その Abdiel 自身 “the flaming Seraph” (v, 875) であり、その言葉は “a flame of zeale” (v, 807) に燃えている。Satan の陣から夜を徹して神の座に駆けつけた彼の目に写るのは、大天使 Michael と Gabriel に率いられた神の軍 “thick embatteld Squadrons bright, / Chariots, and flaming Armes, and fierie Steeds” (vi, 16-7) であり、彼を迎える歓呼の声であった。Abdiel の正しい判断と無類の勇気を褒めた後、神は Satan と叛乱天使軍へ怒りに満ちた罰を宣告する。

them with Fire and hostile Arms
Fearless assault, and to the brow of Heav'n
Persuing drive them out from God and bliss,
Into thir place of punishment, the Gulf
Of *Tartarus*, which ready op'ns wide
His fiery *Cbaos* to receive thir fall. (vi, 50-55)

しかし、同じ霊であり天使たちとの戦いは互角であり、勝敗は二日たってもつかない。神は Christ にその理由を神学的につぎのように説明する。

sore hath been thir fight,
As likeliest was, when two such Foes met armd;
For to themselves I left them, and thou knowst,

Equal in thir Creation they were formd,
Save what sin hath impaird, which yet hath wrought
Insensibly, for I suspend thir doom ;
Whence in perpetual fight they needs must last
Endless, and no solution will be found : (vi, 687-94)

そして、“Go then thou Mightiest in thy Fathers might” (vi, 710) と神の子を戦争の決着をつけさせるために送り出す。エゼキエルの見たヴィジョンを用いて、Christ の戦車が描かれる。

Dawning through Heav'n : forth rushd with whirlwind sound
The Chariot of Paternal Deitie,
Flashing thick flames, Wheele within Wheele undrawn,
It self instinct with Spirit, but convoyd
By four Cherubic shapes, four Faces each
Had wondrous, as with Starrs thir bodies all
And Wings were set with Eyes, with Eyes the Wheels
Of Beril, and careering Fires between ; (vi, 746-56)

その恐るべき戦車の“burning Wheelles” (vi, 832) と“lightning, and... pernicious fire” (vi, 849) などにより、叛乱天使軍は天から地の底へ、“from the verge of Heav'n, Eternal wrath / Burnd after them to the bottomless pit” (vi, 865-6)、すなわち、地獄 (“Hell, ... fraught with fire / Unquenchable, the house of woe and paine” (vi, 876-7)) へと落ちて行く。*Paradist Lost* の巻頭を飾り、第一巻と第二巻を占めて、Hell は類い稀な想像力により、かつ聖書に実に忠実に、描き出される。前代未聞の情景と響きであって、多くの読者を魅了し、詩人の真の意図を見失わせたほどである。その主なる特徴、本質は火であるが、光を伴わない。闇のままの火である。湖も陸も空中も火で、溶鉱炉のようであり、火山 (“thundring *Ætna*, whose combustibile / And feweled entrals thence conceiving Fire, / Sublim'd with Mineral fury” (i, 233-5)) のようである。

A Dungeon horrible, on all sides round
As one great Furnace flam'd, yet from those flames
No light, but rather darkness visible
Serv'd onely to discover sights of woe,
Regions of sorrow, doleful shades, where peace
And rest can never dwell, hope never comes

That comes to all ; but torture without end
Still urges, and a fiery Deluge, fed
With ever-burning Sulfur unconsum'd : (i, 61-69)

De Doctrina Christiana の第一卷第三十三章に Milton は Hell の典拠を記している。

The place of punishment is called HELL : *Tophet*, Isa. xxx. 33 ; *the fire Gehenna*, Matt. v. 22, and, more clearly, x. 28 ; *outer darkness*, viii. 12 and xxii. 13 and xxv. 30 ; *a furnace of fire*, xiii. 42 ; ἄδης Luke xvi. 23 and elsewhere ; *the place of torment*, xvi. 28 ; *the bottomless pit*, Rev. ix. 1 ; *the lake of fire*, xx. 15 ; *burning with fire and sulphur*, xxi. 8.

それらを種として彼自身の想像力が花を咲かせ、“The fiery Surge” (i, 173) “The glimmering of these livid flames” (i, 182) , “these fiery waves” (i, 184) , “the burning Lake” (i, 210) “on each hand the flames / Driv’n backward slope thir pointing spires, and, rowled / In billows, leave i’ th’ midst a horrid Vale” (i, 224-4) “if it were Land that ever burnd / With solid, as the Lake with liquid fire” (i, 228-9) “the burning Marle” (i, 296) “vaulted with Fire” (i, 298) “surrounding Fires” (i, 346) “fiery Couch” (i, 377) “her Cataracts of Fire” (ii, 176) “a fierie Tempest” (ii, 180) “these raging fires” (ii, 213) “these piercing Fires” (ii, 275) “this huge convex of Fire” (ii, 434) “gates of burning Adamant” (ii, 436) 等々、地獄の色彩のない絵巻物が壮大に繰り広げられる。しかし、いかに卓越した傑作であろうとも、Hell は永遠に呪われた場であることが、第一卷の初めに、第六卷と同じ言葉をもって語られる神の怒りによって強調されている。

Him the Almighty Power
Hurld headlong flaming from th’ Ethereal Skie
With hideous ruin and combustion down
To bottomless perdition, there to dwell
In Adamantin Chains and penal Fire,
Who durst defie th’ Omnipotent to Arms.
Nine times the Space that measures Day and Night
To mortal men, hee with his horrid crew
Lay vanquisht, rowling in the fiery Gulfe
Confounded though immortal : (i, 44-53)

その地獄の燃え盛る火に取り囲まれ、責め苛まれるにまさる責め苦は、そこに内在する

“deep despair” (i, 126) を主とする内面的な苦痛である。神への復讐を謀る地獄の大いなる会議において、Hellの火炎でHeavenを焼くことを提案するMoloch (ii, 60-70) や同じくHellの火で新しく創造された人間を破壊することを唱道するBēelzebub (ii, 364-70) を巧みに論駁し、地獄の門 (“so wide they stood, and like a Furnace mouth / Cast forth redounding smoak and ruddy flame” (ii, 888-9)) へ向かって飛翔するSatanの心中には “thoughts inflam’d of highest design” (ii, 630) が宿っている。それは神と人への憎悪と復讐であり、地獄の火の内面化した謀略である。言い換えると、第四巻に語られるように、今や彼は地獄と一体となっている。

The Hell within him, for within him Hell
 He brings, and round about him, nor from Hell
 One step no more then from himself can fly
 By change of place : (iv, 20-3)

それは彼自ら自暴自棄的に豪語する “Which way I flie is Hell ; my self am Hell” (iv, 75) にも明らかである。一方、彼の飛び立つ姿は “a Pyramid of fire” (ii, 1013) のようである。いわばSatanはHellの火を内面に秘め、外面に帯びているのである。したがって、彼の神への復讐、すなわち、人間とその世界の破壊とは、地獄の火を樂園に持ち込み、それを人の心に焚きつけることに等しい。*Paradise Lost* のクライマックスである、樂園での誘惑の場面はそのことを見事に伝えている。

初めてAdamとEveを樂園に見たSatanは改めて憎悪と復讐の念に燃えるが、それを引き起こすのは “the hot Hell that always in him burnes” (ix, 467) である。いよいよEveを禁断の樹へ導いて行くSatanに鬼火のsimileを用いるMiltonの発想は絶妙である。まだSatanは変幻自在であるが、大天使としての炎も悪魔としての火もあまりに威嚇的であってEveの誘惑に失敗する可能性があるのに比べ、ちらちら燃える鬼火は人の警戒心を解き、好奇心をかき立てて惑わしてしまう。

Lead then, said *Eve*. Hee leading swiftly rowld
 In tangles, and made intricate seem strait,
 To mischief swift. Hope elevates, and joy
 Bright’ns his Crest : as when a wandring Fire
 Compact of unctuous vapor, which the Night
 Condenses, and the cold invirons round,
 Kindl’d through agitation to a Flame,
 Which oft, they say, some evil Spirit attends,
 Hovering and blazing with delusive Light,
 Misleads th’ amaz’d Night-wanderer from his way

To Boggs and Mires, and oft through Pond or Poole,
There swallowd up and lost, from succour farr.
So glisterd the dire Snake, and into fraud
Led *Eve* our credulous Mother, to the Tree
Of prohibition, root of all our woe ; (ix, 631-45)

そして、Satanの誘惑によって禁断の実を食べた直後のEveの反応は“Satiated at length, / And highth'nd as with Wine” (ix, 792-3) と葡萄酒による酔いに似ている。この葡萄酒の酔いに似た変化は、Eveの差し出す実を食べた人類の原罪 (original sin) を完了するAdamにも起きる。それは二人に原罪の最初の影響を与える。

As with new Wine intoxicated both
They swim in mirth, and fansie that they feel
Divinitie within them breeding wings
Wherewith to scorn the Earth : but that false Fruit
Farr other operation first displaid,
Carnal desire enflaming ; hee on *Eve*
Began to cast lascivious Eyes, shee him
As wantonly repaid ; in Lust they burne : (ix, 1008-15)

Adamの“never did thy Beautie, since the day / I saw thee first and wedded thee, adorned / With all perfections, so enflame my sense / With ardor to enjoy thee” (ix, 1029-32) に応えて、Eveの目は、“contagious Fire” (xi, 1036) を放つのである。SatanはAdamとEveに情欲という火を点けたのである。Miltonは*De Doctrina Christiana* 第一巻第十一章において、オヴィディウスを引用しつつ、情欲が人祖の最初に犯した罪であることを述べている。

Each type of sin, common and personal, has two subdivisions, whether we call them degrees or parts or modes of sin, or whether they are related to each other as cause and effect. These subdivisions are evil desire, or the will to do evil, and the evil deed itself. James i. 14, 15 : *every man is tempted when he is drawn on and enticed by his own lust : then, when lust has conceived, it brings forth sin.* This same point is neatly expressed by the poet :

Mars sees her ; seeing desires her ; desiring enjoys her

It was evil desire that our first parents were originally guilty of. Then they implanted it in all their posterity, since their posterity too was guilty of that original sin, in the shape of a certain predisposition towards, or, to use a metaphor, a sort of tinder to kindle sin.⁽³⁾

大天使 Raphael が Adam に残した忠告はその可能性をすでに予見していたと言えよう。

In loving thou dost well, in passion not,
Wherein true Love consists not ; Love refines
The thoughts, and heart enlarges, hath his seat
In Reason, and is judicious, is the scale
By which to heav'nly Love thou maist ascend,
Not sunk in carnal pleasure, for which cause
Among the Beasts no Mate for thee was found. (viii, 588-94)

ここには Milton の人間の reason と passion に関する根本的思想が集約されている。つまり、reasonこそ人間に最も大切なものであり、天使や神に近いものであって、信仰もそれに固く結び付くのに対し、passionは容易に carnal pleasure に陥り、人間を神から引き離すもととなる。その議論は第五巻から第八巻までの Raphael の話全体にわたるもので、Cambridge Platonists と呼ばれた Milton の同時代のグループの影響を受けている。*Paradise Lost* 全巻のテーマでもある。禁断の樹の実を食べて合歡の後、目覚めた二人の諍いの源がつぎのように語られる。

They sate them down to weep, nor onely Teares
Rained at thir Eyes, but high Winds worse within
Began to rise, high Passions, Anger, Hate,
Mistrust, Suspicion, Discord, and shook sore
Thir inward State of Mind, calme Region once
And full of Peace, now tost and turbulent :
For Understanding rul'd not, and the Will
Heard not her lore, both in subjection now
To sensual Appetite, who from beneath
Usurping over sovran Reason claimd
Superior sway : (ix, 1121-31)

passion は Satan の顔をしばしば歪めさせるものであり、Hell の火とともに Adam と Eve に渡されたものである。

また、原罪を犯した二人には新婚の日の清らかな様子 (iv, 738-52) は影も形もない。しかし、新婚の床を整える Eve の姿には、Zeus の火を盗んで人間に与えた Prometheus へ復讐として送られた Pandora のイメージが重ねられていて、すでに不穏な空気を潜ませていたことを読者は気づかせられる。

Espoused *Eve* deckd first her Nuptial Bed
And heav'nly Quires the Hymenæen sung,
What day the genial Angel to our Sire
Brought her in naked beauty more adornd,
More lovely then *Pandora*, whom the Gods
Endowd with all thir gifts, and O too like
In sad event, when to th' unwiser Son
Of *Japhet* brought by *Hermes*, she ensnar'd
Mankind with her faire looks, to be aveng'd
On him who had stole *Joves* authentic fire. (iv, 710-19)

Prometheus とは全く逆の意味において、Satan もまた初めて人類に火をもたらしたのであり、火によって innocent で pure な Golden Age が終焉を迎える古代ギリシャの神話と聖書の Fall の物語が巧みに調和させられている。

Satan の入り込むまでの楽園には、火は存在せず、火を使用して作る道具もなかった (“such Gardning Tools as Art yet rude, / Guiltless of fire had formd, or Angels brought. (ix, 391-2)”) のであるが、Fall 後はそのために自然界に生じた変化ゆえに、Adam は火の必要性を口にする。

Such Fire to use,
And what may else be remedie or cure
To evils which our own misdeeds have wrought,
Hee will instruct us praying, ... (x, 1078-81)

しかしそのような火を楽園の本質が受けつける筈のないことに Adam は気づかない。Adam と Eve の予想以上に、神が Michael に託す宣告は厳しく、楽園からの永遠の追放である。

... from the Paradise of God
Without remorse drive out the sinful Pair,
From hallowd ground th' unholie, and denounce
To them and to thir Progenie from thence
Perpetual banishment. (xi, 104-8)

神の命令により、Michael はセラビムのなかから “choice of flaming Warriours” (xi, 101) を選んで、エデンの東を固めさせる。天上の戦の折りに、Christ の率いた軍と同じ四つの恐ろしい顔を持ち、“fierie Armes” (xii, 644) をつけている智天使たちで、その手に振りかざされるのは “flaming Sword” (xiii, 592) である。こうして楽園の門は神

の火によって閉ざされる。

文学上、地獄の描写はホメロス、ヴェルギリウス、オウィディウスなどの描く古代ギリシャ・ローマの Hades と、聖書の伝統とに拠るところが大きい。ダンテや十六世紀英詩人 Edmund Spenser の描くものには両者が渾然と調和している。Milton はこれら先人たちの全てを踏まえた上で、*De Doctrina Christiana* に挙げているような聖書の記述を尊重している。また、初期キリスト教思想家たちとオリゲネスとの折衷とも調和ともいえるアウグスティヌスの説、すなわち、墮獄とは文字どおり永遠の火に焼かれつつ、精神的苦痛に責め苛まれること、に同意していると思われる⁽⁴⁾。しかし、Milton が誰よりも内面的地獄を強調していることは万人の認めるところである。“The Hell within him” (iv, 20) をもって、Satan は人祖の墮落を試み、成功し、その結果樂園を追われる Adam と Eve は “A paradise within thee, happier farr” (xii, 587) に励まされて、贖罪の道を踏み出す。*Paradise Lost* は Milton が模範としたあらゆる叙事詩に比して最も内面的である。そして火は、天上においても、地獄においても、さらに、地上においても、内面化、精神化、霊化の妨げとならないことは印象深い。

注

Paradise Lost の引用は *The Poetical Works of Milton*, ed. by Helen Darbishire (Oxford, 1958) による。

- (1) *De Doctrina Christiana, Complete Prose Works of John Milton* vol. 6, ed. by Maurice Kelley, trans. by John Carey (Yale U. P., 1973) pp. 346-7.
- (2) *Ibid.*, p. 629.
- (3) *Ibid.*, p. 388.
- (4) *St. Augustine's City of God*, abridged and translated by J. W. C. Wand (Oxford, 1963), p. 377.

9. Hell, and the nature of eternal punishment.

... Those who wish to explain the fire and the worm as meaning pains of the mind rather than of the body, say that those whose penitence comes vainly and too late 'burn' in pain of mind, for they will be excluded from the Kingdom of God. The metaphor of fire is not incongruously used of such a burning pain.

...

But those who hold that that torment will consist of punishment both of body and mind, affirm that the body is burnt by fire, but the mind is somehow eaten into by the worm of anguish. That sounds more likely, for it is absurd to think that in that condition pain will be wanting either to the body or the mind. But I personally find it easier to say that both types of pain are bodily rather than to deny it of either.